



М. Корзо

**Техники перевода и адаптации  
иноконфессиональных памятников  
в киевской и московской книжности XVII в.**

Тезисы доклада

Доклад представляет собой рассуждение о том, каким образом в православной книжности XVII в. «одомашнивались» тексты, созданные в иных конфессиональных традициях. Иными словами речь идет о техниках / приемах, с помощью которых «чужой» текст переводился / переделывался / адаптировался таким образом, чтобы он мог стать частью своей традиции. Осуществление подобного рода работы было необходимо в силу существования догматических различий, использования зачастую иной терминологии и принципиального иного способа выстраивать богословское рассуждение у представителей Западного и Восточного Христианства.

Предложенная тема важна для понимания роли, которую «внешние» по отношению к Православию памятники сыграли в становлении православной конфессиональной идентичности в XVII в. В то время как западные конфессии на протяжении второй половины XVI – первой половины XVII вв. кодифицировали свое вероучение в виде законченных догматических корпусов, Православные Церкви (греческая, киевская, московская) не располагали даже символическими книгами или соборно утвержденными сводами вероучения. Т.о. не существовало единого эталона, по отношению к которому частное богословское мнение могло быть квалифицировано как каноническое или неканоническое.

Выстраивая свою идентичность, православные книжники активно обращаются к памятникам, созданным в рамках иных конфессий. Во второй пол. XVI в. своего рода интеллектуально-раздражающим фактором выступают протестантские традиции. Полемизируя с ними, книжники одновременно попадают под их сильное влияние. «Тихое» проникновение протестантских заимствований в православное вероучение становится объектом критики православных книжников со стороны католиков и униатов.

В сер. XVII в. начинается процесс изживания протестантских влияний; и не в последнюю очередь благодаря сознательным усилиям православных элит, связанных с Киево-Могилянской коллегией. Парадокс состоял в том, что это изживание осуществлялось в значительной степени с помощью католической традиции, которая становится основным источником вдохновения. Именно об этом периоде о. Флоровский говорит как о начале «псевдоморфозы» Православия или полного «отречения от Византии» и восточной патристики.

Техники работы с «чужими» текстами на примере рукописного богословского компендиума Симеона Полоцкого «Венец веры»: (1) заимствование структуры и логики организации богословского материала, когда из «чужой» традиции берется только каркас, который заполняется собственным содержанием; (2) заимствование отдельных богословских понятий, которые сначала функционируют параллельно с привычными православными, но постепенно происходит замена и на терминологическом уровне; (3) цитирование того или иного «чужого» богословского авторитета без указания источника (использование безадресных ссылок «говорит один от учителей», «по словам одного мудреца» и т.п.) или фальсифицируя источник (цитаты из Фомы Аквинского приводятся как цитаты из Иоанна Златоуста и т.п.); (4) перевод пространных фрагментов «чужого» текста дословно, но создание для него иного (=более привычного для приверженца Православия) иллюстративного обрамления.

Открытый вопрос: является ли подобная зависимость от «внешних» традиций свидетельством слабости Православия?